

Литературно-художественный журнал «Переводчик»



Литературно-художественный журнал «Переводчик».

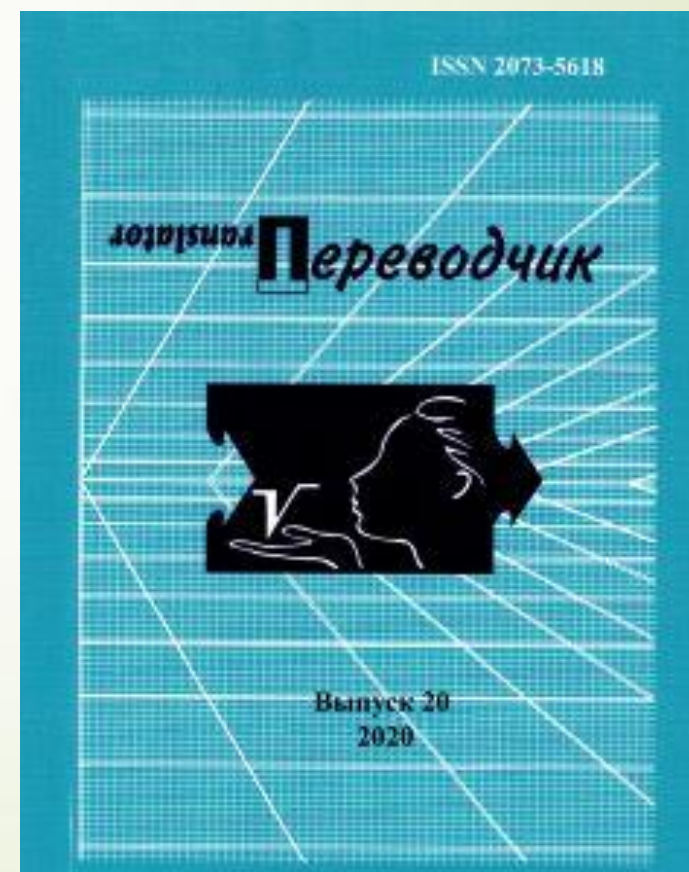
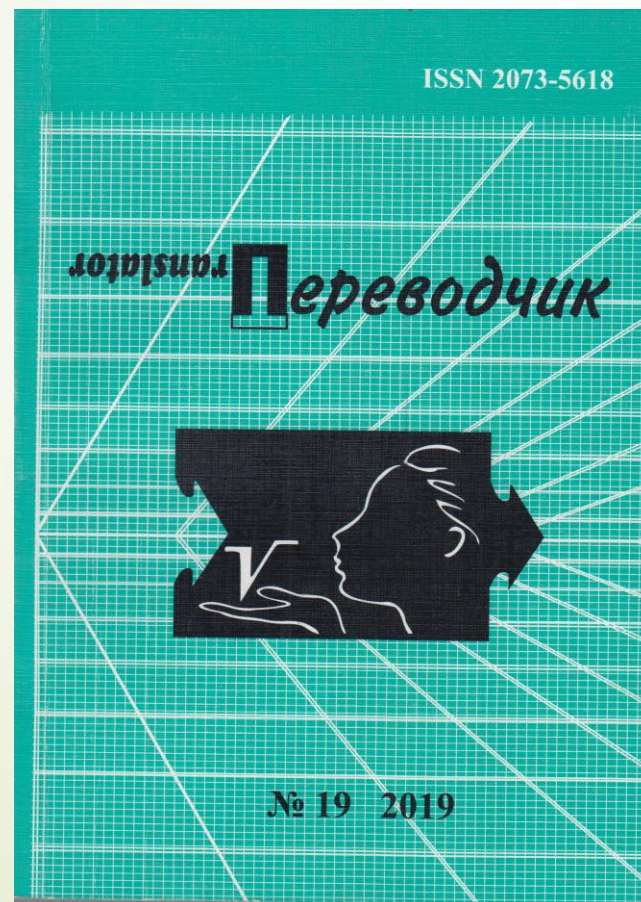
Выпуски 1 – 9



Литературно-художественный журнал «Переводчик». Выпуски 10 – 18

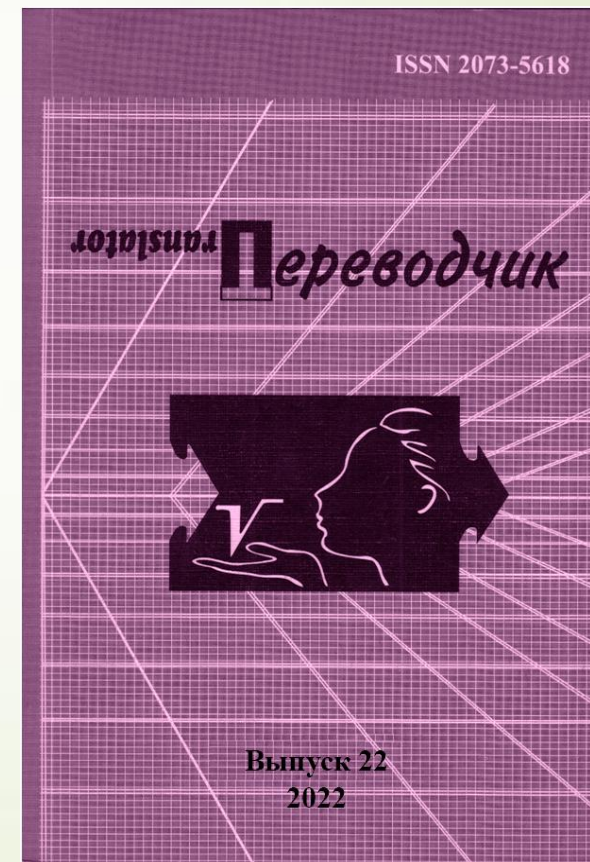


Литературно-художественный журнал «Переводчик». Выпуски 19 – 20



Литературно-художественный журнал «Переводчик».

Выпуски 21 – 22



Литературно-художественный журнал «Переводчик». Выпуски 23 – 24



Литературно-художественный журнал «Переводчик». Выпуск 25



Главный редактор

**О. В. Стельмак - к.ф.н., доц., председатель Забайкальского
регионального отделения Союза переводчиков России**



Редакторы разделов

Раздел «Американа»

Татьяна Воронченко



**Раздел «Эпистолярное
наследие декабристов»**

Людмила Эмирзиади





Редакционный совет:

Т. В. Воронченко — д.ф.н., проф. директор НИИ филологии и межкультурной коммуникации ЗабГУ.

М. В. Константинов — д.ист.н., проф. кафедры истории ЗабГУ.

И. А. Романов — к.ф.н., доц. кафедры литературы ЗабГУ.

Редакционная коллегия:

**О. В. Ушникова, И. А. Боброва, И. Н. Костина,
А. Н. Булдыгерова, Е. О. Филинкова.**

**Журнал издаётся с 2001 года
Международный стандартный серийный
номер ISSN 2073-5618
(присвоен в 2009 году, Париж)**

**1 – 4 Литературно-художественный
5 – 21 Научно-художественный
22 – 25 Литературно-художественный**

«Переводчик» № 1, 2001

С днём рождения!

Поздравляю создателей и будущих читателей нашего «родственника» – журнала «Переводчик» с днем рождения! Молодая семья переводческих изданий нашего Союза с удовольствием примет читинских коллег в свой, пусть пока ещё тесный, круг. Всем нам крайне необходима возможность выслушать других и быть услышанными. Пусть разгорится забайкальский костерок, одарит всех нас удивительными мыслями, стихами, талантами. Только не дайте себе и другим погасить его! В добрый путь!

*Леонид Гуревич, Президент СПР, главный редактор журнала
«Мир перевода»*

«Переводчик» № 25, 2025 С Юбилеем!

Дорогие коллеги!

От имени Правления Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» поздравляем вас с 25-летием со дня основания Забайкальского регионального отделения СПР и его печатного органа – литературно-художественного журнала «Переводчик»!

Начиная свой путь в качестве журнала регионального отделения СПР Забайкальского края, сегодня «Переводчик» по праву вошёл в число лучших журналов страны, посвящённых проблемам теории и практики перевода. Каждый номер этого издания – яркое событие в жизни нашего переводческого сообщества. <...>

*Ольга Иванова, Президент СПР, Наталия Калевич, председатель
правления СПР*

«Переводчик» № 25, 2025

С Юбилеем!

Дорогие мои друзья, коллеги по творчеству, создатели журнала «Переводчик»!

От всего сердца поздравляю Ольгу Викторовну Стельмак и всех сотрудников журнала «Переводчик», несущего людям поэзию и прозу разных стран мира. Нашему журналу в этом году исполняется 25 лет, и столько же – Забайкальскому региональному отделению Союза переводчиков России. Это значит, что мы ещё безгранично молоды, полны сил и горением литературного творчества. В нас не погас ещё огонь искусства, и мы готовы дарить читателям радость от встреч с переводами всех коллег планеты. Успехов вам, дорогие друзья! Новых вам литературных переводов!

***Николай Перяеслов, председатель Совета по художественному переводу
Союза писателей России (г. Москва)***

«Переводчик» № 25, 2025 С Юбилеем!

Я сотрудничаю с журналом «Переводчик» с 2017 года. В этот юбилейный год хочется поблагодарить всех создателей этого замечательного журнала и особенно Ольгу Викторовну Стельмак – главного редактора журнала и председателя Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России – за их самоотверженный труд. Благодаря этой вдохновенной и кропотливой работе журнал «Переводчик» стал, на мой взгляд, одним из самых профессиональных, содержательных, в хорошем смысле культурологических печатных органов России. Мне лично журнал предоставил широкие возможности впервые познакомить русского читателя с шедеврами португальской классики и современной поэзией Португалии!

Ирина Фёщенко-Скворцова, переводчик, литературовед (Португалия, г. Бенавесте)

«Переводчик» № 25, 2025

С Юбилеем!

Мой привет из Москвы в далёкий (по километрам), но душевно близкий Забайкальский край! Горячие поздравления Забайкальскому региональному отделению СПР и журналу «ПЕРЕВОДЧИК», нашему любимому, неподражаемому и уникальному изданию. «ПЕРЕВОДЧИК» – всегда долгожданный, ожидаемый, но всегда неожиданный. Академический (идеально выверенный и грамотный, как с точки зрения содержания, так и языка – и русского и иных... одновременно живой, даже и задорный, созданный энтузиастами своей профессии. И прежде всего Ольгой Викторовной, интеллектуальной, энергичной, творческой личностью... 25 лет – значительный отрезок человеческой жизни, с какого момента не отсчитывай. Это и четверть столетия и четвертая часть 21 века... Порадуемся и задумаемся!

Элеонора Панкратова, переводчик, литературовед (г. Москва)

«Переводчик» № 25, 2025 С Юбилеем!

Поэтический привет «Переводчику»

*Пик весны на грани лета –
Возраст юности, расцвета.
Не устанем повторять:
«Чудный возраст – 25!»
Чтоб читатель каждый знал:
«Переводчик» – наш журнал!
Сможет в бурях устоять
И талантами сиять.*

*Евгения Славороссова, переводчик,
заместитель главного редактора альманаха «Истоки» (г. Москва)*

«Переводчик» № 25, 2025 С Юбилеем!

К 25-летию журнала «Переводчик»

*Друзья, прекрасен наш союз!
Позвольте пушкинской строкой,
Возблагодарить стечение муз,
Где четверть века наш настрой
Храним журналом «Переводчик»...*

Виктор Балдоржиев, писатель, поэт-переводчик

(Забайкальский край)

«Переводчик» № 25, 2025

С Юбилеем!

КАК МНОГО ПРОЙДЕНО ДОРОГ!

Перевод – всегда передний край:

Ад крошечный и небесный рай!

В 2025 году Забайкальскому региональному отделению и его печатному органу – литературно-художественному журналу «Переводчик» – исполняется 25 лет!

Поздравляю всех действительных членов ЗабРО СПР и всех талантливых авторов нашего издания. В настоящее время вокруг «Переводчика» сплотился дружный коллектив единомышленников. Надеюсь на дальнейшее плодотворное сотрудничество, культурный обмен и взаимную радость духовного обогащения!

***Ольга Стельмак, председатель Забайкальского регионального отделения
Союза переводчиков России (г. Чита)***

«Переводчик» № 25, 2025

С Юбилеем!

За четверть века своего существования литературно-художественный журнал «Переводчик» сотрудничал и продолжает сотрудничать в настоящее время со многими авторами, которые являются лучшими в своей переводческой профессии. Редколлегия журнала выражает искреннюю благодарность переводчикам, которые вносят неоценимый вклад в наше общее дело. Это их усилиями и стараниями полифоническая, многоязыковая картина мира становится ещё разнообразнее и притягательнее!

Редколлегия журнала «Переводчик»

Почётные авторы журнала «Переводчик» (1 – 25 выпуски)

Виктор Балдоржиев (Заб. край)

Иван Белокрылов (Москва)

Татьяна Воронченко (Чита)

Николай Воропаев (Москва)

Николай Епишкин (Чита)

Ирина Ковалёва (Москва)

Майя Квятковская (СПб.)

Ольга Маркелова (Москва)

Элеонора Панкратова (Москва)

Николай Переяслов (Москва)

Евгения Славороссова (Москва)

Олег Терёшин (Чита)

Евгений Фельдман (Омск)

**Ирина Фещенко-Скворцова
(Португалия, г. Бенавесте)**

Людмила Эмирзиади (Чита)



Почётные авторы журнала «Переводчик» (1 – 25 выпуски)

Владимир Васильев (СПб.)	[1929 – 2014]
Михаил Вишняков (Чита)	[1945 – 2008]
Леонид Гуревич (Москва)	[1935 – 2018]
Леонид Зиман (Москва)	[1938 – 2024]
Борис Макаров (Заб. край)	[1939 – 2023]
Ашот Сагратян (Москва)	[1936 – 2015]



ПЕРЕВОДЧИК



«Переводчик» № 25, 2025

По решению конкурсной комиссии литературно-художественный журнал «Переводчик» № 25, 2025 года был признан победителем в номинации «литературно-художественные издания» и выиграл грант Забайкальского государственного университета на публикацию данного выпуска в бумажном формате.



Основные разделы журнала

1. Информация
2. Новые переводы поэзии и прозы
3. Американа (*ред. д.филол.н., проф. Т. В. Воронченко*)
4. Дебют
5. В студенческой лаборатории
6. В копилку переводчика
7. Земля Даурская



Основные разделы журнала

8. Эпистолярное наследие декабристов (*автор и редактор
Л. В. Эмирзиади*)

9. Уголок поэтов.

10. Конкурсы, конкурсы, конкурсы!!!

11. Новинки

12. Приложение

Сведения об авторах

Языки перевода (42)

1. Абазинский
2. Абхазский
3. Алтайский
4. Английский
5. Армянский
6. Белорусский
7. Болгарский
8. Бурятский

9. Венгерский
10. Вьетнамский
11. Галисийский
12. Грузинский
13. Датский
14. Ивритский
15. Индонезийский



Языки перевода



16. Ингерманландский

17. Исландский

18. Итальянский

19. Испанский

20. Каталанский

21. Китайский

22. Корейский

23. Латинский

24. Македонский

25. Мальтийский

26. Монгольский

27. Немецкий

28. Норвежский

29. Польский

30. Португальский

31. Русинский



Языки перевода



32. Русский
33. Санскрит
34. Сербский
35. Словацкий
36. Татарский
37. Тувинский
38. Фарерский
39. Французский

40. Хорватский
41. Якутский
42. Японский

Сотрудничество с забайкальскими писателями-переводчиками

**Александр
Никонов**



Александр НИКОНОВ

**ВОДА
ВЕЧНОСТИ**



Презентация книги А. Никонова «Осенняя пристань» (2001)

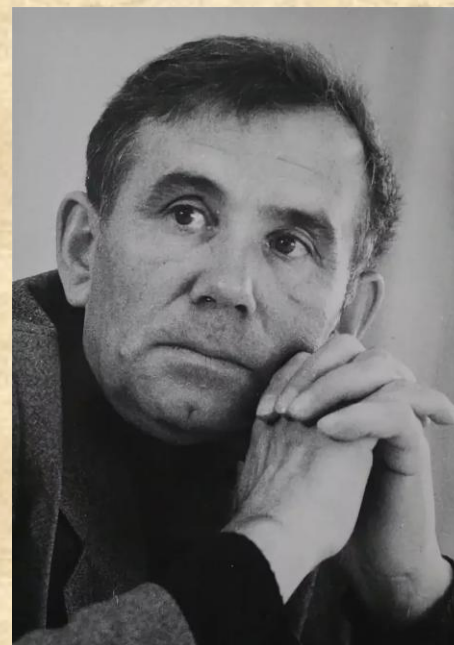


Забайкальские писатели-переводчики

Михаил Вишняков



Борис Макаров

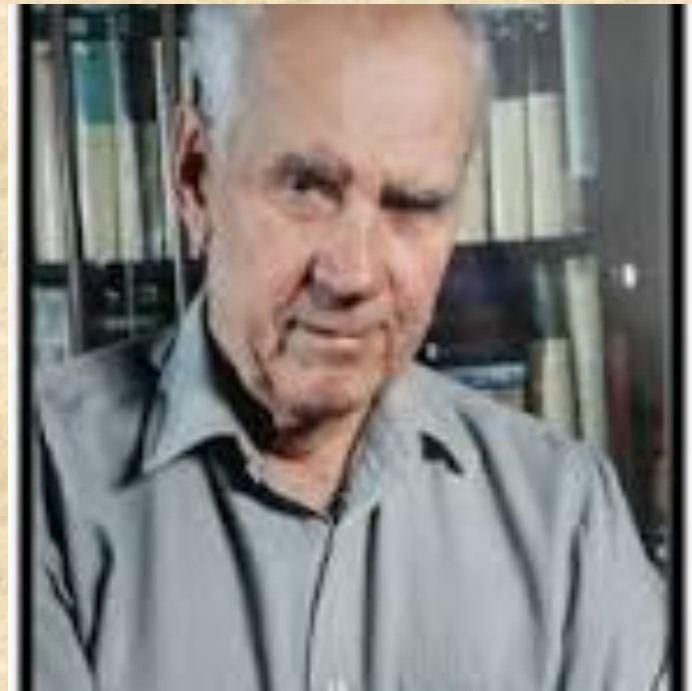


Забайкальские писатели-переводчики

Виктор Балдоржиев

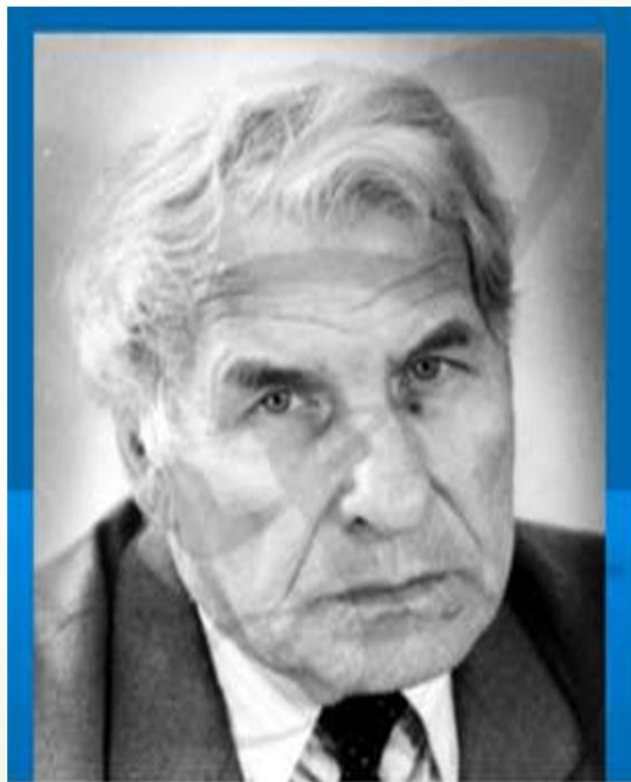


Георгий Граубин



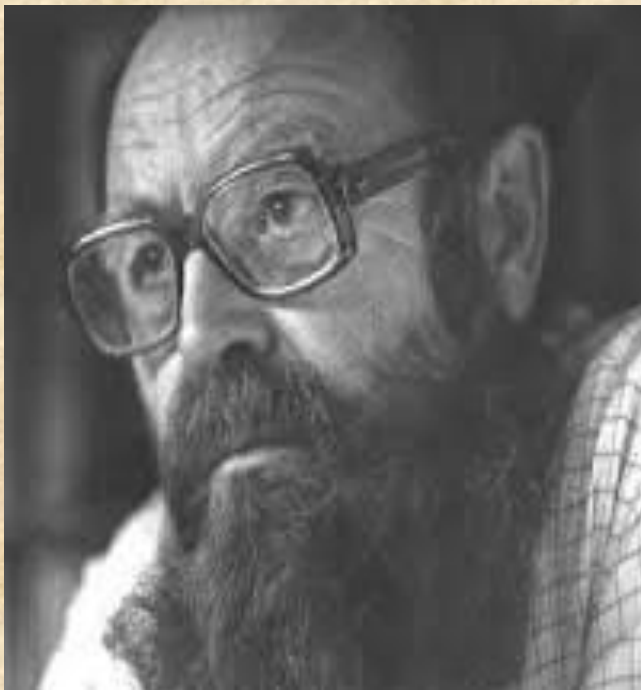
Сотрудничество с забайкальскими писателями

Василий Никонов



Сотрудничество с забайкальскими писателями

Виктор Кобисский



Вячеслав Вьюнов



Презентация журнала «Переводчик» № 4, 2003





Конкурсные переводы лирики Забайкальских поэтов

Михаил Вишняков

Борис Макаров

Ольга Коваленко

Георгий Граубин

Нина Нагибина

Виктор Балдоржиев

Геннадий Головатый

Владимир Сажин

Виктор Кобисский

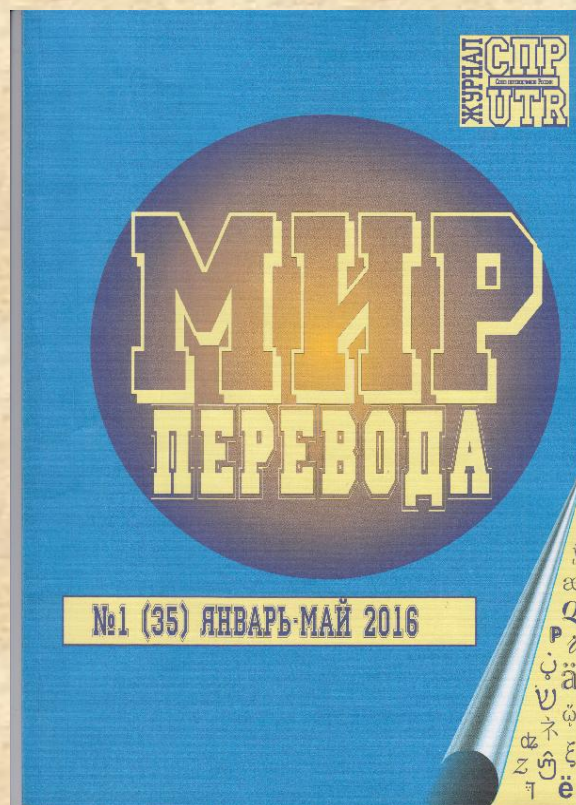
Нина Ганьшина

Василий Никонов

Вячеслав Вьюнов

Сотрудничество с периодическими изданиями

Мир перевода



Мир русского слова

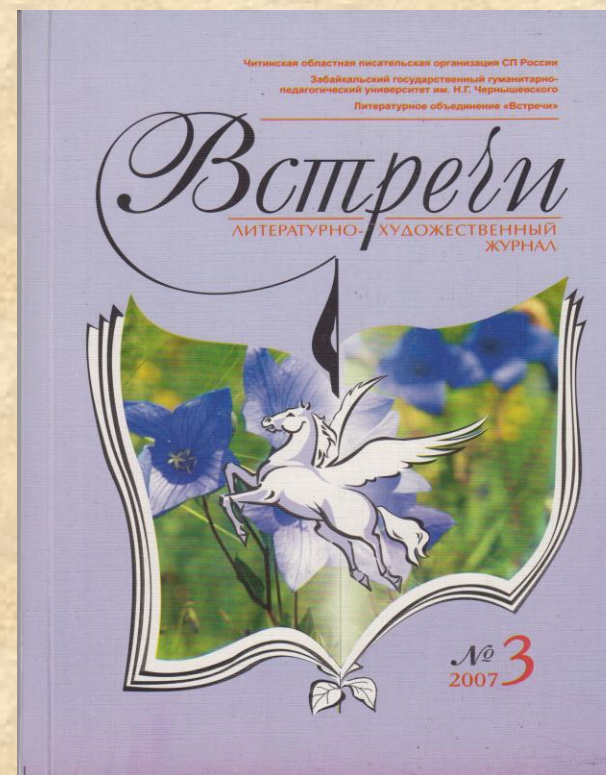


Сотрудничество с забайкальскими периодическими изданиями

Гуманитарный вектор



Встречи

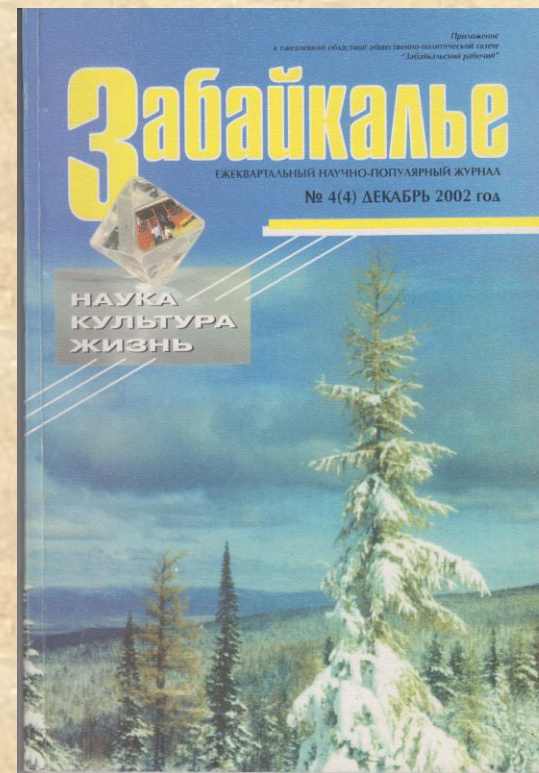


Сотрудничество с забайкальскими периодическими изданиями

Энциклопедия Забайкалья



Забайкалье



Сотрудничество с забайкальскими периодическими изданиями

Ресурсы Забайкалья



Газеты:

Забайкальский рабочий

Читинское обозрение

Сельская новь

Сотрудничество с зарубежными авторами



Презентация книги
Кевина Мэгги Recent
Times (2002).

Раздел «Уголок поэтов».
«Переводчик» № 3, 2002.

*Предисловие Татьяны
Сухановой*

Сотрудничество с зарубежными авторами

Энн Мэри Генри

Рассказы: «Искусство исчезновения», «Авто-портрет с обнажённой грудью: Сюзанна Валадон».

«Переводчик» №№ 6, 7 (2006, 2007) Пер. с англ. Татьяны Сухановой

**На занятии со студентами
английского отделения
(2003)**



Сотрудничество с зарубежными авторами и переводчиками

Стивен Хаутсма



Михаил Константинов.
Из истории Забайкалья.
Перевод на английский
Стива Хаутсма

«Переводчик»

№ 4, 2003.

Сотрудничество с зарубежными авторами

Джин Дикинсон



**Лирика.
«Переводчик»
№ 10, 1010.**

*Перевод с английского
О. Стельмак*

Сотрудничество с зарубежными авторами и переводчиками

Майкл Шипли



**Современная американская
духовная лирика.**

*Пер. с англ. О. Стельмак,
В. Мельниковой,
Ю. Мусориной и др.*

«Переводчик» № 5, 2005.

**Земля Даурская». Особо
охраняемые территории.**

«Переводчик» № 7, 2007.

Сотрудничество с зарубежными переводчиками

Торстен Веллер



**Виктор Балабанов.
Путешествия через Читу.**

**«Переводчик» № 12,
2012. Раздел «Земля
Даурская»**

*Перевод на немецкий
Торстона Веллера*

Сотрудничество с зарубежными переводчиками

**Ивон Пёрцген
Конкурс
переводчиков 2011
Стихи Георгия
Граубина**





Сотрудничество с зарубежными переводчиками

Ван Цзинин

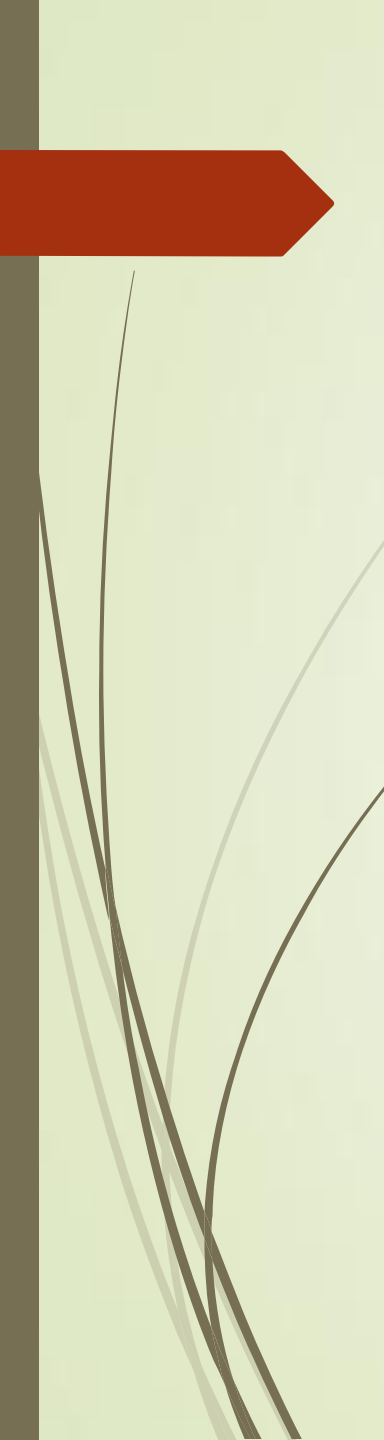
**Конкурс
переводчиков 2015**

**Стихи Виктора
Кобисского**

Ван Даньни

**Конкурс
переводчиков 2016**

**Стихи Нины
Ганьшиной**



**Спасибо
за внимание!**